

p. B. 14.20.6.
LE CHEF
DU DEPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 2 septembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence du 2 septembre 1993, qui a la teneur suivante:

" J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence le résultat de consultations qui ont eu lieu entre des délégations russe et suisse, notamment à Moscou, le 28 octobre 1992, et à Berne, le 29 janvier 1993, pour examiner les traités conclus entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse. Au cours de ces entretiens, les parties ont constaté que la Fédération de Russie, en sa qualité d'Etat continuateur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, comme l'a déclaré le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie par note du 13 janvier 1992, assume les droits et obligations découlant des traités internationaux conclus par l'Union Soviétique.

Les parties ont également constaté le maintien en vigueur sans modification des traités figurant à l'Annexe 1.

Elles ont constaté en outre qu'un certain nombre de traités, qui ne répondent pas pleinement aux réalités actuelles et appellent des modifications appropriées, resteront en vigueur jusqu'à leur révision ou la conclusion de nouveaux instruments. Ces traités figurent à l'Annexe 2.

Elles ont enfin constaté que l'accord mentionné à l'Annexe 3, provisoirement maintenu en vigueur, devrait faire l'objet d'un examen particulier pour définir le traitement à lui réserver.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire part de son accord sur ce qui précède."

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de mon accord.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

F. Cotti

Son Excellence Monsieur
Andrey V. Kozyrev
Ministre des affaires étrangères
de la Fédération de Russie

B e r n e

Dodis



Annexe 1

Traités qui continuent à être en vigueur, sans modification, entre la Confédération suisse et la Fédération de Russie

1. Echange de notes des 8 juillet/1er décembre 1966 concernant la suppression réciproque du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques
2. Déclaration de réciprocité des 15 avril/24 juin 1976 concernant l'octroi de visas multiples à des journalistes accrédités
3. Accord du 24 novembre 1989 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la coopération environnementale
4. Accord du 6 avril 1990 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire + deux échanges de lettres du 6 avril 1990 et un arrangement administratif du 6 avril 1990
5. Echange de lettres du 1er décembre 1990 relatif à l'édition d'un recueil commun de documents en Suisse et en Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur le développement des relations bilatérales entre 1815 et 1955

Annexe 2

Traités qui continuent à être en vigueur, jusqu'à leur révision ou la signature de nouveaux instruments, entre la Confédération suisse et la Fédération de Russie

1. Traité de commerce du 17 mars 1948 entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
2. Accord du 17 mars 1948 entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant l'échange des marchandises
3. Accord du 17 mars 1948 entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant la représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Suisse
4. Accord du 8 juin 1967 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux transports aériens + Protocole additionnel du 17 juin 1988, modification du 5 avril 1990 de l'annexe II et modification de l'annexe I par échange de notes des 13 mars/20 avril 1991
5. Echange de notes du 18 janvier 1968 entre la Suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne
6. Echange de notes du 27 mars 1973 entre l'Ambassade de Suisse (à Moscou) et le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la constitution d'une Commission mixte soviéto-suisse pour la collaboration scientifique et technique, industrielle et économique + Echange de notes du 5 décembre 1988 concernant la composition de la Commission mixte (niveau intergouvernemental)
7. Accord du 12 janvier 1978 sur le développement de la coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques + Protocole du 3 avril 1988 portant prorogation de l'Accord
8. Programme à long terme du 9 juillet 1979 pour le développement de la coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (reste en vigueur pendant la période de validité de l'accord du 12 janvier 1978 sur le développement de la coopération dans les domaines indiqués)
9. Convention du 5 septembre 1986 entre la Confédération suisse et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relative à des questions fiscales
10. Accord du 1er décembre 1990 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant la promotion et la protection réciproque des investissements

Annexe 3

Traité provisoirement maintenu en vigueur et devant faire l'objet d'un examen particulier pour définir le traitement à lui réserver

1. Convention d'extradition entre la Suisse et la Russie, du 17 novembre 1873

p. B. 14.20.6.

(Traduction inofficielle)

Berne, le 2 septembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence le résultat de consultations qui ont eu lieu entre des délégations russe et suisse, notamment à Moscou, le 28 octobre 1992, et à Berne, le 29 janvier 1993, pour examiner les traités conclus entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse. Au cours de ces entretiens, les parties ont constaté que la Fédération de Russie, en sa qualité d'Etat continuateur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, comme l'a déclaré le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie par note du 13 janvier 1992, assume les droits et obligations découlant des traités internationaux conclus par l'Union Soviétique.

Les parties ont également constaté le maintien en vigueur sans modification des traités figurant à l'Annexe 1.

Elles ont constaté en outre qu'un certain nombre de traités, qui ne répondent pas pleinement aux réalités actuelles et appellent des modifications appropriées, resteront en vigueur jusqu'à leur révision ou la conclusion de nouveaux instruments. Ces traités figurent à l'Annexe 2.

Elles ont enfin constaté que l'accord mentionné à l'Annexe 3, provisoirement maintenu en vigueur, devrait faire l'objet d'un examen particulier pour définir le traitement à lui réserver.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire part de son accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. V. Kozyrev

Son Excellence Monsieur
Flavio Cotti
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères
de la Confédération suisse

Ber ne

Annexe 1

Traités et accords qui continuent à être en vigueur, sans modification, entre la Fédération de Russie et la Confédération suisse

1. Echange de notes des 8 juillet/1er décembre 1966 concernant la suppression réciproque du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques
2. Déclaration de réciprocité des 15 avril/24 juin 1976 concernant l'octroi de visas multiples à des journalistes accrédités
3. Accord du 24 novembre 1989 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération environnementale
4. Accord du 6 avril 1990 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire + deux échanges de lettres du 6 avril 1990 et un arrangement administratif du 6 avril 1990
5. Echange de lettres du 1er décembre 1990 relatif à l'édition d'un recueil commun de documents en Union des Républiques Socialistes Soviétiques et en Suisse sur le développement des relations bilatérales entre 1815 et 1955

Annexe 2

Traités qui continuent à être en vigueur, jusqu'à leur révision ou la signature de nouveaux accords, entre la Fédération de Russie et la Confédération suisse

1. Traité de commerce du 17 mars 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse
2. Accord du 17 mars 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse concernant l'échange des marchandises
3. Accord du 17 mars 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse concernant la représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Suisse
4. Accord du 8 juin 1967 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports aériens + Protocole additionnel du 17 juin 1988, modification du 5 avril 1990 de l'annexe II et modification de l'annexe I par échange de notes des 13 mars/20 avril 1991
5. Echange de notes du 18 janvier 1968 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Suisse concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne
6. Accord du 12 janvier 1978 sur le développement de la coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse + Protocole du 3 avril 1988 portant modification de l'Accord
7. Programme à long terme du 9 juillet 1979 pour le développement de la coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse (reste en vigueur pendant la période de validité de l'accord du 12 janvier 1978 sur le développement de la coopération dans les domaines indiqués)
8. Convention du 5 septembre 1986 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la Confédération suisse relative à des questions fiscales
9. Accord du 1er décembre 1990 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Conseil fédéral suisse concernant la promotion et la protection réciproque des investissements
10. Echange de notes du 27 mars 1973 entre le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Ambassade de Suisse (à Moscou) relatif à la constitution d'une Commission mixte soviéto-suisse pour la collaboration scientifique et technique, industrielle et économique + Echange de notes du 5 décembre 1988 concernant la composition de la Commission mixte (niveau intergouvernemental)

Annexe 3

Traité provisoirement maintenu en vigueur et devant faire l'objet d'un examen particulier pour définir le traitement à lui réserver

1. Convention d'extradition entre la Russie et la Suisse, du 17 novembre 1873

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Берн, 2 сентября 1993 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить Вашему Превосходительству результаты консультаций между российской и швейцарской делегациями, состоявшихся 28 октября 1992 г. в Москве и 29 января 1993 года в Берне, по инвентаризации международных договоров, заключенных между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией. В ходе этой работы стороны констатировали, что Российская Федерация в качестве государства - продолжателя Союза Советских Социалистических Республик, как это было объявлено в ноте Министерства иностранных дел Российской Федерации от 13 января 1992 года, продолжает осуществлять права и выполнять обязательства, вытекающие из международных договоров, заключенных Советским Союзом.

Стороны также констатировали, что договоры, содержащиеся в Приложении I, продолжают действовать без изменений.

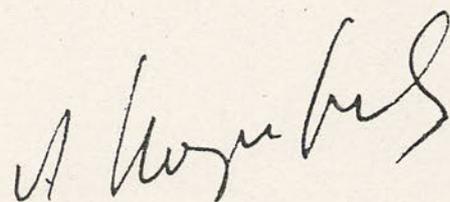
Кроме того, они отметили, что ряд договоров, которые не в полной мере соответствуют реалиям сегодняшнего дня и нуждаются в соответствующих коррективах, будут оставаться в силе до тех пор, пока они не будут пересмотрены или заменены новыми договорами. Такие договоры содержатся в приложении 2.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ФЛАВИО КОТТИ
НАЧАЛЬНИКУ ФЕДЕРАЛЬНОГО ДЕПАРТАМЕНТА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ

Наряду с этим, стороны также условились, что Соглашение, содержащееся в Приложении 3 и временно продолжающее действовать, должно стать предметом отдельного рассмотрения в целях определения соответствующего подхода.

Я был бы признателен Вашему Превосходительству за сообщение о согласии в отношении вышеизложенного.

Прошу принять, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Kuznetsov'.

Приложение 1**ДОГОВОРЫ, КОТОРЫЕ ПРОДОЛЖАЮТ ДЕЙСТВОВАТЬ
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ШВЕЙЦАРСКОЙ
КОНФЕДЕРАЦИЕЙ БЕЗ ИЗМЕНЕНИЙ**

1. Соглашение в форме обмена нотами о взаимном безвизовом режиме въезда и выезда для дипломатических сотрудников от 8 июля/1 декабря 1966 года.
2. Декларация о взаимности в выдаче многократных виз аккредитованным журналистам от 15 апреля/24 июня 1976 года.
3. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 24 ноября 1989 года.
4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии от 6 апреля 1990 года, а также два соглашения в форме обмена письмами от 6 апреля 1990 года и договоренность от 6 апреля 1990 года по этому вопросу.
5. Соглашение в форме обмена письмами об издании в Союзе Советских Социалистических Республик и Швейцарии совместного сборника документов по истории двусторонних отношений с 1815 г. по 1955 г. от 1 декабря 1990 года.

Приложение 2

ДОГОВОРЫ И СОГЛАШЕНИЯ, КОТОРЫЕ ПРОДОЛЖАЮТ
ДЕЙСТВОВАТЬ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИЕЙ
ДО ПЕРЕСМОТРА ИЛИ ПОДПИСАНИЯ НОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ

1. Торговый договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 17 марта 1948 года.
2. Соглашение о товарообороте между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 17 марта 1948 года.
3. Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией о Торговом Представительстве Союза ССР в Швейцарии от 17 марта 1948 года.
4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Федеральным Советом Швейцарии о воздушном сообщении от 8 июня 1967 года, Дополнительный протокол к нему от 17 июня 1988 года, Протокол о внесении изменений в Приложение 2 к Соглашению от 5 апреля 1990 года и соглашение в форме обмена нотами о внесении изменений в Приложение 1 к Соглашению от 13 марта/20 апреля 1991 года.

5. Соглашение в форме обмена нотами о взаимном освобождении от налогов предприятий воздушного и морского транспорта от 18 января 1968 года.
6. Соглашение в форме обмена нотами о создании Смешанной советско-швейцарской комиссии по научно-техническому и промышленно-экономическому сотрудничеству от 27 марта 1973 года, соглашение в форме обмена нотами о придании Смешанной комиссии межправительственного статуса от 5 декабря 1988 года.
7. Соглашение о развитии экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 12 января 1978 года, Протокол о продлении действия Соглашения от 3 апреля 1988 года.
8. Долгосрочная программа развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 9 июля 1979 года (остаётся в силе на период действия Соглашения о развитии сотрудничества в указанных областях от 12 января 1978 года).
9. Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией по налоговым вопросам от 5 сентября 1986 года.

10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 1 декабря 1990 года.

Приложение 3

СОГЛАШЕНИЕ, КОТОРОЕ ВРЕМЕННО ПРОДОЛЖАЕТ
ДЕЙСТВОВАТЬ И ДОЛЖНО СТАТЬ ПРЕДМЕТОМ
ОТДЕЛЬНОГО РАССМОТРЕНИЯ В ЦЕЛЯХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ
СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ПОДХОДА

1. Конвенция о выдаче преступников между Россией и Швейцарией от 17 ноября 1873 года.



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CK 18. Okt. 93 18

Schweizerisches Bundesarchiv

3003 B e r n

Ihr Zeichen
Votre référence

Ihre Nachricht vom
Votre communication du

Unser Zeichen
Notre référence
p.B.14.20.6. - JR

Datum
Date
18.10.93

Gegenstand:

Objet:

Briefwechsel vom 2.9.1993 zwischen der Schweiz und der Russischen Föderation
bezüglich der bilateralen, mit der ehemaligen UdSSR abgeschlossenen Verträge

Zur Hinterlegung übermitteln wir Ihnen beiliegend den obengenannten Briefwechsel (Original des russischen Schreibens vom 2.9.1993 mit Beilagen 1 bis 3 samt französischer Uebersetzung und Kopie des schweizerischen Schreibens mit Beilagen 1 bis) sowie eine Photokopie der Fiche.

Die Vereinbarung ist am 1.1.1992 wirksam geworden; eine Veröffentlichung in der AS ist nicht erfolgt.

Direktion für Völkerrecht
i.A.

(Gamma)

Beilagen erwähnt

CK 18. Okt. 93 18